

AYRINTILI ALTYAZI ÇEVİRİSİ

A. Şirin Okyayuz

Bu kitabın yayın hakkı SİYASAL KİTABEVİ'ne aittir. Yayınevinin ve yayıncısının yazılı izni alınmaksızın kısmen veya tamamen alıntı yapılamaz, hiçbir şekilde kopyalanamaz, çoğaltılamaz ve yayınlanamaz.

Ayrıntılı Altyazı Çevirisi

A. Şirin OKYAYUZ

Editörler: Mümtaz KAYA ve Ece Naz BATMAZ

Kapak ve Sayfa Düzeni: Gamze Uçak

©Siyasal Kitabevi Tüm Hakları Saklıdır.

1. Baskı: Temmuz 2019, Ankara

2. Baskı: Ağustos 2022, Ankara

ISBN No: 978-605-7877-21-5

Siyasal Kitabevi-Ünal Sevindik

Yayıncı Sertifika No: 14016

Şehit Adem Yavuz Sok. Hitit Apt. 14/1

Kızılay-Ankara

Tel: 0(312) 419 97 81 pbx

Faks: 0(312) 419 16 11

Baskı:

Ankamat Matbaacılık Sanayi Tic.Limited Şirketi

Sertifika No: 46700

1344. Cadde No: 60

İvedik Organize Sanayi Bölgesi

Yenimahalle – ANKARA

Tel: (0.312) 394 54 94 – 95

Dağıtım:

Siyasal Kitabevi

Şehit Adem Yavuz Sok. Hitit Apt. 14/1

Kızılay-Ankara

Tel: 0 (312) 419 97 81 pbx

Faks: 0 (312) 419 16 11

e-posta: info@siyasalkitap.com

<http://www.siyasalkitap.com>

*Yaşadığının ve yaşadıklarımın koşulsuzca,
yargılamadan şahidi olan,
Zorluklarla karşılaştığımda elimi bırakmayan,
Tökezlediğimde beni tutmak için arkamda duran,
Mutluluğu benimle paylaşmak için yanımda olan,
Kız kardeşlerim
Ebru, Yeşim ve Eda'ya.*

İçindekiler

1. Giriş	7
1.1 Ayrıntılı altyazı çevirisi.....	16
2. Ayrıntılı altyazının esasları ve detayları	21
2.1 Yazı dili için doğru kaynakların kullanımı.....	23
2.2. İşitsel düzgünün kapsamı	26
2.3. Senkron (spotlama) ve timecode - zaman kodu.....	28
2.4. Sağır ve işitme engelli bireylerin erişimine uygun çeviri yapmak.....	30
2.5. Yabancı sözcüklerin ve yabancı dillerdeki repliklerin yazımı.....	35
2.6. Çeviri seçimlerini yapabilmek için parametreler.....	39
2.7. Kısıtlar (parametreler, zamansal ve uzamsal kısıtlar).....	42
2.8. Senaryo ile çalışmak.....	52
2.9. Editörlük.....	54
2.10. Anlam birimleri.....	55
2.11. Öznenin önemi	57
2.12. Cümle dizilimini (içeriğini) değiştirmenin gerekli olacağı durumlar	59
2.13. Basitleştirme-Sadeleştirme	63
2.14. Şive, birey dil, zamansal dil, karakter söylemi gibi dil değişikliklerinin çevirisi	66
2.15. Noktalama işaretlerinin kullanımı	73
2.16. Karakter adlarının yazımı	89
2.17. Tekrarlar.....	94
2.18. Nidalar ve sözlü dilde anlaşılan sesler	100
2.19. Sayıların yazımı: Rakamlar, işlemler, saatler, para birimleri, ölçü birimleri	104

2.20. Şarkılar ve müzikler	109
2.21. Repliklerin başına kişi adlarının ve ses bilgilerinin eklenmesi/eklenmemesi	114
2.22. Efektlerin ve seslerin yazımı	119
Sonuç	127
Kaynakça	131